

المأساة في نشيد "أبكي على شام الهوى" لمشاري راشد العفاسي  
(دراسة سيميائية)

رسالة

قدمها

باب الرمضان

طالب بكلية الآداب والعلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

رقم القيد . ١٨٠٥٠٢٠٧٠



جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام — بند أتثيه

سنة ٢٠٢٢ م

رسالة

مقدمة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

بدار السلام بند أتشيه كمادة من المواد المقررة

للحصول على شهادة (S. Hum)

في اللغة العربية وأدبها

من

باب الرمضان

رقم القيد. ١٨٠٥٠٢٠٧٠

طالب بكلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها

موافقة المشرفين

المشرف الثاني

المشرف الأول

(الدكتور ذوالخير سفيان، الماجستير)

(الدكتور ائدس. نورالدين عبد الرحمن، الماجستير)

رسالة

مقدمة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام بندا أتشيه مادة من المواد المقررة

للحصول على شهادة (S. Hum)

في اللغة العربية وأدبها

في التاريخ

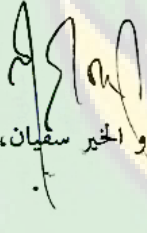
٣٠ رجب ١٤٤٤ هـ

٢١ فبراير ٢٠٢٢

دار السلام - بندا أتشيه

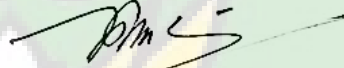
لجنة المناقشة :

السكرتير



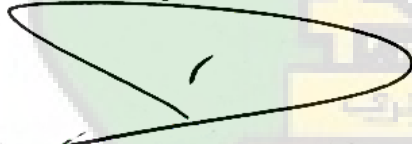
(الدكتور/ ذو الخير سفيان، الماجستير)

الرئيس



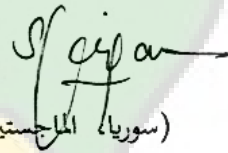
(الدكتور اندوس نور الدين عبد الرحمن، الماجستير)

العضو ٢



(الدكتور فهمي سفيان، الماجستير)

العضو ١



(سوريا، الماجستير)

بمعرفة عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

بدار السلام - بندا أتشيه



(الدكتور شريف الدين، الماجستير)

رقم التوظيف . ١٩٩٧.٣١٠٠٥ . ١٩٧٠٠٠٠٠٠٠٠

## SURAT PERNYATAAN DAN VALIDASI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

1. Nama : Babar Ramadhan
2. NIM : 180502070
3. Prodi : Bahasa dan Sastra Arab
4. Fakultas : Adab dan Humaniora

Dengan ini menyatakan dengan sesungguhnya bahwa SKRIPSI yang saya ajukan kepada prodi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry dengan judul :

المأساة في نشيد "أبكي على شام الهوى" لمشاري راشد العفاسي  
(دراسة سيميائية)

Adalah **Hasil karya Sendiri Bukan Plagiat**. Apabila kemudian hari terbukti terdapat pelanggaran kaedah-kaedah akademik pada karya ilmiah saya, maka saya bersedia menerima sanksi-sanksi yang dijatuhkan karena kesalahan tersebut, sebagaimana diatur oleh Peraturan Menteri Pendidikan Nasional No. 17 tahun 2010 tentang Pencegahan dan Penanggulangan Plagiat di Perguruan Tinggi, dan saya menyatakan siap dan menerima apabila gelar akademik saya dicabut dan dibatalkan.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banda Aceh, 23 Februari 2023

Yang membuat Pernyataan,



Babar Ramadhan

NIM. 180502070

## كلمة الشكر

الحمد لله نحمده، ونستعينه، ونستغفره، ونتوب اليه، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهد الله فلا مضل له، ومن يضلل فلا هادي له. ونشهد أن لا اله الا الله وحده لا شريك له، ونشهد أن محمدا عبده ورسوله، اللهم صلّ وسلم على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين أما بعد.

فقد انتهى الباحث بإذن الله وتوفيقه من كتابة هذه الرسالة تحت الموضوع المأساة في نشيد "أبكي على شام" الهوى" لمشاري راشد العفاسي (دراسة سيميائية). وقدمها لكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية كمادة من المواد الدراسية المقررة على الطلبة للحصول على الشهادة "S.Hum" في قسم اللغة العربية وأدبها.

وفي هذه الفرصة السعيدة، قدم الباحث الشكر على المشرفين الكريمن هما الأستاذ نورالدين عبد الرحمن الماجستير والأستاذ ذوالخير سفيان الماجستير على مساعدتهما وجهودهما في إنفاقا أوقاتهما وأفكارهما في الإشراف على هذه الرسالة وتكميلها من البداية إلى النهاية.

ثم تقدّم الباحث شكرا خاصا لرئيس قسم اللغة العربية وأدبها ولجميع الأساتذ والأساتذة فيه الكرام الذين قد علموا الباحث وزودوه بمختلفة العلوم والمعارف النافعة وارشدوه إرشادا حسنا، وعميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية لمساعدة كتابة هذه الرسالة.

ولا ينسى أن يقدم الباحث فائق الشكر والحب إلى أحب الوالدين المحبوبين على دعائهما في إتمام هذه الرسالة لعل الله يجزيهما أحسن الثواب في الدنيا والآخرة. وتقدم الباحث الشكر إلى أصدقاءه المكرمين الذين ساعدوه في إتمام الرسالة.

وأخيرا عسى الله أن يجعلها نافعة للباحث خاصة وللقارئین عامة. حسبنا الله

ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير. لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم والحمد لله

رب العالمين.

دار السلام- بندا أتشيه  
الباحث،

باب الرمضان



## محتويات البحث

أ.....	كلمة الشكر
د.....	محتويات البحث
و.....	تجريد
١.....	الباب الأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. مشكلة البحث
٦.....	ج. غرض البحث
٦.....	د. معاني المصطلحات
١١.....	هـ. الدراسات السابقة
١٣.....	و. منهج البحث
١٤.....	الباب الثاني: ترجمة مشاري راشد العفاسي
١٤.....	أ. حياته و نشأته
١٦.....	ب. أعماله الأدبية
١٨.....	الباب الثالث: نظرية السيميائية
١٨.....	أ. مفهوم السيميائية
٢٢.....	ب. أنواع السيميائية
٢٧.....	ج. عناصر المنهج السيميائية



د. السيميائية عند ريفاتي ..... ٢٨

## الباب الرابع: التحليل السيميائي في نشيد "أبكي على شام الهوى" لمشاري

راشد العفاسي ..... ٣٤

أ. مناسب النشيد ..... ٣٤

ب. التحليل السيميائي في النشيد ..... ٣٦

ج. التعبير غير المباشر ..... ٤٣

د. الماتريكس، الموديل، الفاريان و الهيوغرام ..... ٤٦

الباب الخامس: خاتمة ..... ٤٩

أ. النتائج ..... ٤٩

ب. التوصية ..... ٥٠

المراجع ..... ٥٢



## تجريد

اسم الطالب	: باب الرمضان
رقم القيد	: ١٨٠٥٠٢٠٧٠
الكلية/قسم	: كلية الآداب والعلوم الإنسانية/قسم اللغة العربية وأدبها
موضوع الرسالة	: المأساة في نشيد أبكي على شام الهوى لمشاري راشد العفاسي (دراسة سيميائية)
تاريخ المناقشة	: يوم الثلاثاء ٢١ فبراير ٢٠٢٣
حجم الرسالة	: ٦٢ صفحة
المشرف الأول	: الدكتور اندس نورالدين عبد الرحمن، الماجستير
المشرف الثاني	: الدكتور ذوالخير سفيان، الماجستير

موضوع هذه الرسالة هو نشيد المأساة في نشيد "أبكي على شام الهوى" لمشاري راشد العفاسي (دراسة سيميائية). و يهدف هذا البحث إلى معرفة سيميائية المأساة في النشيد، وأما المنهج الذي استخدمه الباحث فيها فهو المنهج الوصفي التحليلي، بنظرية السيميائية لميكائيل ريفاتير ومن النتائج التي حصل عليها الباحث هي: (١) القراءة الهيوريستيقية وهي أن القراءة على أبيات المأساة في نشيد بشكل معجمي دون السياق، (٢) و القراءة الهيورمنبوطيقية وهي القراءة على أبيات المأساة المختارة في نشيد بشكل السياق، (٣) والتعبير غير المباشر و هو أليجوري (*alegori*) و فرسونيفيكاس (*personifikasi*) و متوميني

(metomini) و ملحمي (epic simile) و امبيغوا (ambiguous)، (٤) الماتريكس (matrics) هو  
المأساة، (٥) الموديل (model) المأساة على الحزن العميق و المأساة على المصائب الحرة، (٦)  
الفاريان (varian) وهو الأبيات التي تتعلق بالموديل، (٧) الهيبوغرام (Hipogram) وهو خلفية  
تأليف هذا النشيد. حيث يشعر المؤلف (مشاري رشيد العفاسي) بقلق بالغ إزاء الحرب والدمار  
والمعاناة التي يعيشها الجالية المسلمين في سوريا.



## ABSTRAK

Nama : Babar Ramadhan  
NIM : 180502070  
Fakultas/Prodi : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab  
Judul : *Al-Ma'sah Fīn-Nasyīd Abkī `Alā Syāmil-Hawā Li Misyārī Rasyīd Al-`Afāsī. (Dirāsah Sīmīyā`iyyah)*  
Tanggal Sidang : Selasa, 21 Februari 2023  
Tebal Skripsi : 62 Halaman  
Pembimbing I : Drs. Nurdin AR, M. Hum  
Pembimbing II : Dr. Zulkhairi, MA

---

Penelitian ini berjudul *Alma'sah Fin Nasyid "Abki Ala Syam Alhawa" li Mishary Rasyid Al Afasi (Dirasah Simiya'iyah)* Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui semiotika tragedi penderitaan pada nasyid "*Abkī `Alā Syāmil-Hawā*". Adapun metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode deskriptif analisis, dengan menggunakan teori semiotik Michael Riffaterre. Adapun hasil yang di peroleh dari penelitian yaitu: (1) pembacaan Heuristik yaitu pembacaan pada setiap bait tragedi pada nasyid tanpa konteks sastra, (2) Pembacaan Hermeunitik yaitu pembacaan pada setiap bait tragedi yang dipilih pada nasyid dengan konteks sastra, (3) ketidaklangsungan ekspresi yaitu alegori, personifikasi, epic simile, ambigu dan metomini. (4) matriks yaitu tragedi penderitaan (5) model yaitu tragedi atas kesedihan mendalam (amat perih) dan tragedi atas musibah perang. (6) varian yaitu bait-bait yang terkait dengan model dan (7) hipogram yaitu latar penciptaan puisi. Dalam Nasyid ini terungkap bahwa pengarang (*Mishary Rasyid Al Afasi*) sangat prihatin terhadap peperangan, kehancuran, dan penderitaan yang dialami oleh ummat muslim di Negeri Suriah.

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

إن الإدراك القديم، الذى يقول بأن اللغة قد أنزلت على الناس عن طريق معجزة أو أنها شيء خلقه الإنسان خلقا صناعيا، قد ترك آثارا في ذلك النوع من علم اللغة الذى يعدها شيئا ساميا مستقلا، ويضفى على قوانينها نوعا من الحتمية الكامنة، لا على القوانين الصوتية أو قوانين النطق التي ترتبط بالأعضاء فحسب، بل على القوانين الصرفية أيضا، أى قوانين النحو، وعلى القوانين المعنوية، أى قوانين المفردات. ولكن من الباطل أن تعتبر اللغة كائنا مثاليا يسير في تطوره مستقلا عن بنى الإنسان متجها نحو غاياته الخاصة. فالحقيقة أن اللغة على صلة وثيقة بالحياة النفسية، وأنها منذ نشأتها سيكولوجية فعّالة.<sup>١</sup>

يعلن الأستاذ فندريس أن مشكلة أصل اللغة لا تدخل في اختصاص العالم اللغوى، ولا يدلى في هذا الموضوع إلا بإشارات يحوطها الحذر الشديد. والواقع أنها

---

<sup>١</sup> ج. جوزيف فندريس، اللغة، تر. الدواخلي و عبد الحميد، (مصر: مكتبة الأنجلو المصرية، ٢٠٢٠)،

مسألة سيكولوجية؛ وأن أصل اللغة كأصل اليد تعوزه تماما الأدلة التاريخية. هذا فضلا على أنه لم يكن هناك أصل بمعنى الكلمة لأنه لم يوجد هناك خلق من العدم، بل تحوّر - في اتجاه إنساني - لظاهرة وجدت عند الحيوان. فاللغة بمعنى الكلمة الضيق، اللغة السمعية - التي ليست إلا حالة من موهبة إنتاج العلامات - موجودة عنده.<sup>٢</sup>

لا تكون اللغة اجتماعية حقا في نظرنا إلا إذا كانت من خلق المجتمع، وإلا إذا كانت نظاما ملتصقا بالمجتمع. يقول الأستاذ فندريس: في أحضان المجتمع تكونت اللغة. فاللغة وهي الحقيقة الاجتماعية بأوفى المعاني، تنتج من الاحتكاكات الاجتماعية.<sup>٣</sup>

ويلتمس بعض الباحثين في هذا المجال مقتربات دلالية في ألفاظ تقترب أو تبتعد عن مفردة سيمياء أو مشتقاتها، بهدف الخلوص إلى جذور لفظية تؤدي المعنى الاصطلاحي الكامن في هذه المفردة، ومن ذلك ما نجده في اللغة الأكديّة، التي تلتقي بالسامية، وهي لغة لم تعد حيّة بالتأكيد، بيد أن المعجمات المعنية باللغات القديمة

<sup>٢</sup> نفس المكان.

<sup>٣</sup> نفس المرجع، ص: ١٠.

والبائدة والمفردات التي تبقى عليها المجتمعات اللغوية بحكم عوامل أنثروبولوجية معينة، ربما تسعف البحث الفيلولوجي في إيجاد مقتربات مفيدة.<sup>٤</sup>

إذ نجد أن لفظة (شمتو) الأكديّة، تشي بشيء من التشابه مع اشتقاقات مفردة سيمياء، ولاسيما مع مراعاة استبدال تلك اللغات السامية صوت السين المهملة بالشين المعجمة، كما أن (شمتو) تعني السمة، والشيمة، وهذه المفردة تمثل المقابل اللفظي لمفردة (نم) السومرية، التي تستخدم مع لفظة (مي) بقصد تعرف الخصائص الفاعلة الكامنة في الأشياء بحسب اعتقاد السومريين وهذه اللفظة السومرية، ما تزال مستعملة في اللغة العربية، و (نم) العربية تعني الجوهر والجملة والطبع، وعندما تستعمل بصيغة الفعل تؤدّي معنى الكشف والإبانة، وهي بذلك ترادف الكلمات (سمت)، و(شيمة)، و(سمة)، وهنا يتجلّى مدى الاقتراب الطلاي واللفظي بين المفردات السومرية والأكديّة، وما نلمسه في المفردات المتداولة في اللغة العربية حتى الآن. ويمكننا هنا أن نتلمس بيسر التشابه الكبير بين (شمتو) الأكديّة، و شم به) العبرية، و (سيمياء) العربية، بل إننا إذا

<sup>٤</sup>م. د. أحمد علي محمد، المفهوم اللغوي والاصطلاحيّ للسيمياء عربياً بحث في المصطلح والمصطلح المجاور (مقاربة فيلولوجية)، (العميد. مجلة فصلية محكمة)، العدد السابع، سبتمبر، ٢٠١٣، ص: ٢٥٠.

أخذنا بنظر الاعتبار وجود هجاء آخر ل ( به ) العبرية هو ( ياه ) ، وهو ( اسم الله )  
 بالهجاء العبري الثاني سيكون ( شم ياه )، أدركنا مدى التشابه بين المفردتين. ولما كانت  
 هذه الكلمات الثلاث، فضلا عن الكلمة السيريانية الرابعة تنتمي إلى فصيلة واحدة  
 كما نعلم، أي إلى اللغات التي اصطلح الفيلو لوجيون على تسميتها (اللغات السامية)  
 . يصبح أصل سامي للفظة (سيمياء)، ولا يبعد أن تكون لفظة (semeion) اليونانية  
 مقترضة من الأكديّة، أو من أيّة لغة سامية أخرى.<sup>٥</sup>

ومن ثم فالسيمياء بمعناها الاصطلاحي عند العرب تخرج من دائرة اللغة التي  
 اقتربنا منها في ما تقدم، وتدخل في نطاق نوع من أنواع السحر أو هو قسم منه،  
 يعرف بعلم السيمياء وهو ما يطلق على غير الحقيقي من السحر، وحاصله إحداث  
 مثالات خيالية لا وجود لها في الحس، وقد يطلق على إيجاد تلك المثالات على صورها  
 الحسية، ويتأتى ذلك من تركيب بعض الخواص أو تمزيج الأدهان أو المائعات مع  
 استخدام بعض العبارات والكلمات الخاصة التي يمكن أن تتسبب بتأثيرات معينة  
 وتستوجب مخيلات خاصة، ولكن لا حقيقة لهذا النوع من السحر.<sup>٦</sup>

<sup>٥</sup> نفس المرجع، ص: ٢٥١.

<sup>٦</sup> نفس المرجع، ص: ٢٥١-٢٥٢.



ثم أجرى البحث لتوضيح معاني الاستدلال والتأويل في نشيد "أبكي على شام الهوى" لمشاري راشد العفاسي بنهج السيميائية لريفاتير على مثال المقطع "أبكي على شام الهوى بعيون مظلوم مناضل" بالاستدلال يشرح النشيد أنه يبكي فوق الأرض شام الذين ماتوا بدموع المظلومين لكنهم ما زالوا يكافحون. ثم بالتأويل توضيح النشيد أنه قلق بشأن ما يحدث في شام حيث يتعرض السكان للظلم قبل الغزاة. و من ثمّ، اختار هذا النشيد و تحليله بنظرية السيميائية لريفاتير، ان الباحث مهتم جدا لهذا النشيد، و وجد الباحث بعض منشيدين رثّموا مرة أخرى و ونشروا على موقع يوتيوب والإنترنت، ثم يرى الباحث أن المعنى الوارد في النشيد يحتاج إلى تطوير وتوضيح و اختار نظرية السيميائية لريفاتير لأنها تناقش الموضوع بمزيد من التفصيل و الشامل.

## ب. مشكلة البحث

إنطلاقاً إلى خلفية البحث التي شرحها الباحث، فالمسألة التي يريد أن يبحثها الباحث هي : ما سيميائية المأساة في نشيد "أبكي على شام الهوى" لمشاري راشد العفاسي من منظور ميكائيل ريفاتير؟

### ج. غرض البحث

أما غرض البحث فهو : لمعرفة سيميائية المأساة في نشيد "أبكي على شام

الهوى" لمشاري راشد العفاسي من منظور ميكائيل ريفاتير.

### د. معاني المصطلحات

قبل الشروع الى لب البحث، يريد أن يشرح بعض معاني المصطلحات التي تتضمنها

هذه الرسالة:

أ. المأساة

— (أس) بينهم — أما : أفسد.<sup>٧</sup>

— ( مأسَ الجُرْحُ — مأساً : اتَّسع . و على فلان : غضب . و — بين القوم :

نم وأفسد.

— العقال ( مئسَ ) الجُرْحُ — مأساً : اتَّسع ، ( الماس ) النمام<sup>٨</sup>

<sup>٧</sup> أنيس إبراهيم و آخرون : المعجم الوسيط، في مادة أس. ص ١٧.

<sup>٨</sup> أنيس إبراهيم و آخرون : المعجم الوسيط، في مادة م أس. ص ٨٥١.

– المأساة عند ارسطو مسرحية ذات نهاية حزينة يحاكي فيها الممثلون الواقع،  
وتنتهي بالموت الحقيقي للبطل ، مثيرة بذلك عاطفة الشفقة مستهدفة  
التطهير.<sup>٩</sup>

– التراجيديا (المأساة) Tragodia، والمعنى اللغوي لهذه التسمية هو (أغنية العنز)،  
و وفقا لأرّح التفسيرات فإن سبب هذه التسمية يرجع إلى أن أفراد الجوقة  
القديمة في الأناشيد الديثيرامبية dithyramboi التي نشأت منها التراجيديا كانوا  
يرتدون جلد الماعز على أساس أنهم يمثلون دور الساتيريوي Satyroi أتباع الإله  
ديونيسوس Dionysos.<sup>١٠</sup> وكانت التراجيديا عبارة عن مسرحية ذات موضوع  
جاد ، ذي طابع حزين، يتعرض لأفعال البشر في صراعهم مع القوى التي  
تحيط بهم، وتتحكم في مسار سلوكهم، سواء أكانت قوى خارجية مثل البشر  
أو الآلهة أم قوى داخلية مثل النوازع والأهواء.<sup>١١</sup>

<sup>٩</sup> حنان زهر، ليلي هماش، رسالة المجستير: "المأساة في رواية يسمعون حسيها"، (المسيلة: جامعة محمد  
بوضياف، ٢٠١٩)، ص ٤.

<sup>١٠</sup> الدكتور. محمد حمدي إبراهيم، "نظرية الدراما الإغريقية"، القاهرة: دار نوبار للطباعة، ١٩٩٤، ص:

١١-١٢.

<sup>١١</sup> نفس المرجع، ص: ١٢.

## ب. النشيد

جاء في باب ( نشد ) فلان - نشداً، ونشدانا: تذكر. ( أنشد ) الضالة:

عرفها ودل عليها، ويقال نشدته، فأنشدني وأنشد لي - والشر قرأه. رافعا صوته (

تناشدوا ) الأشعار: أي أنشدها بعضهم بعضاً.<sup>١٢</sup>

كلمة النشيد مأخوذ من اللغة العربية وأصل اشتقاقه نشد- ينشد- نشدا-

نشيد) بمعنى الصوت، أو رفع الصوت وتلحينه، أو قطعة من الشعر أو الزجل في

موضوع حماسي أو وطني تنشده جماعة. والذي ينشد النشيد يسمى بالمنشد، ومن هذا

إنشاد الشعر إنما هو رفع الصوت، وأنشد الشعر، وتناشدوا أنشد بعضهم بعضاً.

والنشيد في اصطلاح المعاصرين: هو رفع الصوت بشعر أو رجز أو نثر بنوع فيه ترجيع

وترقيق وتنغيم لأجل الحماس والعواطف والغيرة الدينية، في أوقات وأماكن متنوعة فرداً

أو جماعة، وقال بودي سوسينو فن النشيد هو نوع من أنواع الموسيقى أو غناء إسلامي

<sup>١٢</sup> أنيس، إبراهيم و رفاقه : المعجم الوسيط، ج ٢. ص ٩٢١.

على شكل قصائد مدح ، أوجهاد ، أودعوة ، أونصائح أو ذكريات التي تأتي مع

الطنين.<sup>١٣</sup>

وفي رأي عزيز درماون كلمة النشيد مشتقة من كلمة (نشد) بمعنى الدعوة أو توصيل الأخبار أو تقديم معلومات أو تذكير المستمعين. والنشيد أيضا بمعنى غناء شعري فردي أو نقل القوافي في شكل الأغاني أو الأغاني التي تهدف إلى الثناء على رسول الله محمد صلى الله عليه وسلم، وحكاية الأخلاق الكريمة وتذكير المستمعين في طاعة أوامر الله عز وجل. وقال بوترا إن النشيد لا بد له من معيارين المعيار الأول: أكثر فنياً، والثاني محتوى رسالة الشعر يدعو إلى الخير ومجد الإسلام.<sup>١٤</sup>

وخلاصة القول أن النشيد الإسلامي هو فن من الفنون الإسلامية في مجال فن الصوت الإسلامي يحتوي على كلمات النصح، وقصص الأنبياء، والثناء على الله سبحانه وتعالى ونحوه مما يؤدي إلى زيادة الحماس وإحياء الروح والفرح والسعادة وما إلى ذلك.<sup>١٥</sup>

<sup>١٣</sup>باسو فلاواغو واصحبه، "فن النشيد الإسلامي في تصور الحديث النبوي"، مجلة الأدبية، المجلد. ٢١،

ن: ٢، ٢٠٢١م، ص: ٣٠٤.

<sup>١٤</sup>نفس المرجع، ص: ٣٠٤-٣٠٥.

<sup>١٥</sup>نفس المرجع، ص: ٣٠٥.

## ج. السيميائية.

تنحدر كلمة سيميولوجيا من "الأصل اليوناني semeion الذي يعني العلامة و Logos الذي يعني الخطاب، والذي نجده مستعملا في كلمات مثل: Sociologie علم الاجتماع... و Biologie علم الأحياء... كلمة Logos تعني العلم... فيصبح تعريف السيميولوجيا على النحو الآتي: علم العلامات.<sup>١٦</sup>

وأما معناها اصطلاحا فهي العلم الذي يدرس الإشارات والعلامات التي يستعملها الإنسان للاتصال، ويتضمن ذلك الإشارات والإيماءات والكلمات والشارات والإعلانات والنقوش والموسيقى والإشارات الدخانية والملابس و الطعام والمشروبات الخ<sup>١٧</sup>.

إن عملية القراءة السيميائية في القصيدة عند ريفاتير تتم عبر مرحلتين: "فعلى القارئ قبل الوصول إلى الدلالة أن يتجاوز المحاكاة، حيث يبدأ حل شفرة القصيدة بالقراءة الأولى التي تستمر السياقية Syntagmatic، ففي هذه القراءة الهيبوريستيقية الأولى يتم تفسير أولي... وفي هذه المرحلة الأولى من القراءة يتم استيعاب المحاكاة،

<sup>١٦</sup> برنار توسان، ما هي السيميولوجيا، تر. محمد نظيف، ط٢، إفريقيا الشرق، المغرب، ٢٠٠٠، ص: ٩.

<sup>١٧</sup> نوافنصار، معجم المصطلحات الأدبية (عمان : دار المعتز، ٢٠٠٩) ص. ١.

أو بالأحرى كما قلت قبلا، يتم تجاوزها... والمرحلة الثانية من القراءة هي القراءة الاستراتيجية Retroactive، حين يحين الوقت لتفسير ثان، أي لقراءة الهيورميونيتيقية حقيقة<sup>١٨</sup>.

### هـ. الدراسات السابقة

يعرض الباحث الدراسات التي سبقت كتابتها عن نشيد "أبكي على شام الهوى" لمشاري راشد العفاسي، ولقد بحث الباحث دراسة هذا النشيد في ملفات جامعة الرانزي والجامعات الأخرى عن طريق الإنترنت، وكمن البحوث العلمية التي تتعلق بهذا النشيد ودراسته وإلى هذا الحد، قد كتب هذا النشيد. ومع ذلك، لم يتم دراسة هذا البحث باستخدام نظرية سيميائية لريفاتير. الدراسات المتعلقة بسيميائية ريفاتير هي كما يلي:

١. وردتي، ٢٠٢١، قصيدة "إلى أمي" لمحمود درويش (دراسة سيميائية).<sup>١٩</sup>

في هذه الدراسة استخدمت المؤلفة نظرية السيميائية لريفاتير في تحليل

<sup>١٨</sup> ميكائل ريفاتير، سيميوطيقا الشعر: دلالة القصيدة، تر. فريال غزول، ضمن كتاب: أنظمة العلامات في اللغة والأدب والثقافة، ص: ٢١٣.

<sup>١٩</sup> وردتي، قصيدة "إلى أمي" لمحمود درويش دراسة سيميائية، الرسالة، (جامعة الرانزي الإسلامية الحكومية بند أنشبة)، ٢٠٢١، ص: ١.

القصيدة "إلى أمي". و أما مشكلة البحث فيها فهي ما المعاني السيميائية في القصيدة "إلى أمي" لمحمود درويش. و من النتائج التي حصلت عليها المؤلفة أن هذه القصيدة توجد فيها عناصر السيميائية لريفاتير في كل مرحلة تفسيره.

٢٠ نور الحسن، ٢٠٢٢، الرثاء في قصيدة "من أرض السراب بعد سنوات ثلاث" لأمنية قطب (دراسة سيميائية). ٢٠، في هذه الدراسة إستخدمت المؤلفة نظرية السيميائي لريفاتير في تحليل القصيدة، و يهدف هذا البحث إلى معرفة سيميائية الرثاء فيالقصيدة، الرثاء على الحزن العميق و الموحش و الشوق عند أمينة قطب التي أصابها بالاكتئاب بسبب وفاة زوجها و الظروف الاجتماعية التي عاشتها في ذلك الوقت بسبب الاضطهاد من قبل نظام الحك ومة المصرية.

و من المعروضة أعلاها، إستفاد الباحث من هذين الباحثين نظرية السيميائية

لريفاتير ليقسن له في تحليل النشيد.

<sup>٢٠</sup> نور الحسن، الرثاء في قصيدة "من أرض السراب بعد سنوات ثلاث" لأمنية قطب دراسة سيميائية،

الرسالة، (جامعة الرانري الإسلامية الحكومية بند أتشية)، ٢٠٢٢، ص: ١.



## و. منهج البحث

أما المنهج الذي استخدمه الباحث في هذا الرسالة فهو المنهج الوصفي التحليلي حيث إنه تقوم بتحليل سيميائي في نشيد " أبكي على شام الهوى " لمشاري راشد العفاسي من منظور ميكائيل ريفاتير . و لجمع المعلومات و البيانات التي تحتاج إليها، يعتمد الباحث على طريقة البحث المكتبي و ذلك بالإطلاع على الكتب العلمية المختلفة المتعلقة بالرسالة المبحوثة من الكتاب الأدبية و المقالات وغيرها مما تتعلق بالموضوع.

و أما الكيفية في كتابة هذا البحث العلمي فيرجع الباحث إلى الطريقة التي قررتها كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرائيري الإسلامية الحكومية دار السلام – بند أتشيه هو كتاب:

*“Pedoman Penulisan Skripsi Fakultas Adab dan Humaniora UIN Arraniry Darussalam Banda Aceh, 2021”.*

## الباب الثاني

### ترجمة مشاري راشد العفاسي

يقدم الباحث في هذا القسم عن رحلة الحياة للمؤلف مشاري راشد العفاسي

ونشأته وأعماله الأدبية.

#### أ. حياته و نشأته

مشاري بن رشيد بن غريب بن محمد بن راشد العفاسي، إمام المسجد و خطيب في وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية في الكويت، هو قارئ الكريم و منشد. ولد في الكويت في التاريخ، ٥ سبتمبر ١٩٧٦ م / الموافق ١١ رمضان ١٣٩٦ هـ. متزوج وأب لأبنين و ثلاث بنات، يكن بأبي راشد. له العديد من الإصدارات التي انتشرت في الوطن العربي والإسلام والعالم. ويتمتع بصوت عذب وقوة في التحكم بطبقات الصوت وروعة الأداء.<sup>١</sup>

درس في الجامعة الإسلامية بالمدينة السعودية تحديدا بكلية القرآن الكريم والدراسات الإسلامية وتخصص في القراءات العشر والتفسير. لقد تتلمذ الشيخ والمنشد

---

<sup>١</sup>"مشاري راشد العفاسي"، ويكيبيديا، اطلعت عليه بتاريخ ١٠ ديسمبر ٢٠٢٢

على أيدي كبار علماء ومقرئي المدينة النبوية في كلية القراءات. وصل في منحي دراساته إلى السنة الثالثة. أجاز القارئ في قراءة عاصم رواية حفص من طريق الشاطبية وسافر

المقرئ مشاري إلى مصر للحصول على إجازات من كبار مقرئي العالم الإسلامي.<sup>٢</sup>

حفظ القرآن الكريم كاملاً و درس القراءات العشر والتفسير بكلية القرآن الكريم بالمدينة المنورة أول إصدار قرآني له (غافر وفصلت والشورى ١٤١٦ هـ) وأم المصلين للمرة الأولى بالمسجد الكبير الكويت في العشر الأواخر من رمضان ١٤٢٠ هـ حصل على إجازة بقراءة عاصم بن أبي النجود من الشيخ العلامة عبد الرافع رضوان الشرقاوي وإجازة شفوية من الشيخ العلامة إبراهيم السمنودي وإجازة برواية حفص عن عاصم من الشيخ العلامة أحمد عبد العزيز الزيات قرأ على الشيخ الدكتور أحمد عيسى المعصراوي بقراءة عاصم بن أبي النجود من طريق الشاطبية والطيبة قرأ أيضاً على الشيخ إبراهيم الأخضر والشيخ خليل الرحمن القارئ أصدر ختمتين للقرآن الكريم (المصحف المرتل ١٤٢٤ هـ – ختمة كاليفورنيا ١٤٣٠ هـ) وختمة مرتبة برواية ورس عن نافع<sup>٣</sup>

<sup>٢</sup> نفس المرجع

<sup>٣</sup> نفس المرجع

## ب. أعماله الأدبية

كانت البداية في عام ٢٠٠٣ حيث قدم قصيدة بعنوان (أيا من يدعي الفهم). وكانت أول قصيدة إنشادية يقدمها مشاري العفاسي ولم يتوقع أحد حتى العفاسي نفسه النجاح الذي لاقته الأنشودة والإعجاب بأدائه في أول أنشودة له، وتلك كانت الشرارة الأولى لانطلاقته في سماء الإنشاد. وبعد نجاح هذه القصيدة قرر العفاسي ان يطرح ألبوما إنشاديا، وقد حمل عنوان "عيون الأفاعي" فكان هذا الألبوم هو الأول في مسيرته الإنشادية. وسجل قبل ذلك منظومات شعرية وامتون عملية في القراءات العشر في عام ٢٠٠٢ متن الشاطبية في القراءات السبع ثم سجل الدرة في عام ٢٠٠٣ وفي ٢٠٠٦ متن السمنودية المتن الجامعة في التجويد.<sup>٤</sup>

أما بعض جوائز و تكريمه: وسام مجلس التعاون الخليجي، جائزة أوسكار المبدعين العرب وشهادة التفرد في الإبداع، تكريمه سفيرا للسعادة، حصوله على المركز الثاني في استفتاء موقع العربية نت، حصوله على لقب الشخصية الفنية المثالية الأولى في استفتاء مجلة زهرة الخليج، حصول كليب طلع البدر علينا على المركز الرابع كأفضل

<sup>٤</sup> نفس المرجع

كليب هادف، حصول قناة العفاسي على المركز الأول كأكثر القنوات الدينية

مشاهدة.<sup>٥</sup>

لديه ألبومات الإنشادية و بعض منهم:

٢٠٠٥ ليس الغريب، ٢٠٠٦ حنيني، ٢٠٠٧ قلب الصغير، ٢٠٠٨ ذكريات،

٢٠٠٩ عناقيد، ٢٠١٠ عناقيد (الجزء الثاني)، ٢٠١١ بنات الريح، ٢٠١٢

تراحمي يا قلوب، ٢٠١٣ يا رزاق، ٢٠١٤ - ٢٠١٥ قمري، ٢٠١٦ قلبي محمد

صلى الله عليه وسلم، ٢٠١٧ بالمصري، ٢٠١٨ المرتل<sup>٦</sup>



<sup>٥</sup> نفس المرجع

<sup>٦</sup> نفس المرجع

## الباب الثالث

### نظرية السيميائية

#### أ. مفهوم السيميائية

إن السيميائية هي ذلك العلم الذي يبحث في أنظمة العلامات، سواء أكانت لغوية أم أيقونية أم حركية. ولذلك فأذا كانت اللسانيات تدرس الأنظمة اللغوية، فالسيميائية تبحث في العلامات غير اللغوية التي تنشأ في حضان المجتمع. ولهذا فاللسانيات هي جزء من السيميائية حسب العالم السويسري (فرديناند دوسوسير)، ما دامات السيميائية تدرس جميع الأنظمة، كيفما كانت سننها وأنماطها التعبيرية؛ لغوية أو غيرها. والباحث في هذه البحث العلمي يستخدم في كلمة السيميائية مرادفة لمصطلح السيميولوجيا الفرنسي، ومصطلح السيميوطيقا الأمريكي.<sup>١</sup>

لقد حصر (سوسير) العلامات داخل أحضان المجتمع، وجعل اللسانيات ضمن السيميولوجيا، بينما رأى الأمريكي (شارل سندرس بيرس) أن السيميوطيقا مدخل ضروري للمنطق والفلسفة في الفترة الزمنية ذاتها، والتي استعمل فيها (سوسير)

---

١. إبراهيم محمد سليمان، "مفهوم التحليل السيميائي"، مجلة رواق الحكمة، العدد السادس ديسمبر

٢٠١٩م، ص ٢٣٦.

مصطلح السيميولوجيا. وتعد السيميائية أداة لدراسة السلوك الإنساني في مظاهره المختلفة بدءاً بالانفعالات البسيطة ومروراً بالطقوس الاجتماعية وانتهاءً بالأنساق الأيديولوجية الكبرى. وهي تسعى إلى تحويل العلوم الإنسانية، خصوصاً (اللغة والأدب والفن) من مجرد تأملات وانطباعات إلى علوم بالمعنى الدقيق للكلمة.<sup>٢</sup>

إن تحديد المصطلح المدروس من حيث اللغة والاصطلاح ضرورة لا منص منها لما له من أهمية في فهم البحث وإستيعابه، وقد جاءت مادة (وسم) في المعجمات العربية دالة على العلامة والأثر، إذ ذكرها الخليل أن "السيما: ياؤها في الأصل واو، وهي العلامة التي يعرف بها الخير والشر في الإنسان، قال الله عز و جل "يعرفونهم بسيماهم" يعني: الخشوع. يقال: وسمته، وسما وسيما، إذا أثرت فيه بسمة، والوسمي: مطر الربيع الأول لأنه يسم الأرض بالنبات، نسب إلى الوسم والأرض موسومه وموسم الحاج: معجمهم. سمي بذلك: لأنه معلم يجتمع إليه، وقول الشاعر: حياض عراك هدمتها  
المواسم.<sup>٣</sup>

<sup>٢</sup> نفس المرجع

<sup>٣</sup> أ. م. د. أسيل متعب الجنابي، "الحيوان في القرآن (دراسة سيميائية)"، لارك للفلسفة واللسانيات والعلوم

الاجتماعية، العدد الثاني والعشرين، سنة ٢٠١٦، ص: ٤٠.

يريد أهل المواسم، واتسم الرجل: إذا جعل لنفسه سمة يعرف بها. قال تعالى:

(سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرطوم) أي نعلمه بعلامة يعرف بها كقوله (تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ)، وقال: (إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ) أي للمعتبرين العارفين المتعظين. أما من حيث الأصلاح فليس من اليسير الوقوف على معنى محدد للسيميائية لما لهذا العلم من تعدد في وجهات النظر، فضلا عن الحداثة. إذ إن ((أية محاولة للتعريف لا بد لها أن تصطدم بتعدد وجهات النظر في تحديد هوية هذا الحقل المعرفي تحديدا قارا، خصوصا إذا أدركنا الحيز الزمني الذي يستغرقه وهو حيز قصير)).<sup>٤</sup>

وهذا ما لجأ بعض العلماء الى محاولة وضع تعريف شامل عام للسيميائية يدخل تحته عدد من العلوم المعرفية وهذا ما نلاحظه في تعريف (بيير غيور) قال إنها "العلم الذي يهتم بدراسة أنظمة العلامات اللغات وأنظمة الإشارات والتعليمات". وكذلك تعريف العالم الشهير (فيردنا دي سويسر) الذي يقول عن السيمياء "إنها العلم الذي يدرس حياة العلامات من داخل الحياة الاجتماعية ونستطيع إذن أن نتصور

---

<sup>٤</sup> نفس المكان.



علما يدرس حياة الرموز والدلالات المتداولة في الوسط المجتمعي، وهذا العلم يشكل جزء من علم النفس العام.<sup>٥</sup>

ونطلق عليه مصطلح علم الدلالة (السيمولوجيا)، وهو علم يفيدنا موضوعه الجهة التي تقتنص بها الدلالات والمعاني، ومادام هذا العلم لم يوجد بعد فلا نستطيع أن نتنبأ بمصيره، غير أننا نصرح بأن له الحق في الوجود وقد تحدد موضوعه بصفة قبلية، وليس علم اللسان إلا جزء من هذا العلم العام وسيبين لنا هذا العلم ما هو مضمون الإشارات وأي قوانين تتحكم فيه". وقد عرفها أيضا العالم لويس بريتو، أي (السيمولوجيا) هو علم يبحث في أنظمة العلامات سواء أكان مصدرها لغويا أم سننيا أم مؤشريا".<sup>٦</sup>

ومهما يكن من تعدد لمفاهيم (السيمائية) فإنها تدخل في مجال العمل اللغوي، فالعمل اللغوي لا ينفك عن الدلالات والرموز والإشارات التي تحتاج الى تحليل، لاسيما الخطاب الفني فيه فهو "بنية ونظام خاص يختلف عن بقية الأنظمة الدلالية الأخرى السياسية والاجتماعية والفكرية وغيرها على أن العمل الفني ليس منغلقا على نفسه بل

<sup>٥</sup> نفس المكان.

<sup>٦</sup> نفس المكان.

يندرج ضمن سياقات اجتماعية وثقافية ومن ثم فإن السيميائية لاتقف عند البنية الخارجية دون الداخلية، ولا تفصل النص عن القارئ، فهي تتجاوز البنية السطحية لتكشف عن البنية العميقة في النص<sup>٧</sup>.

### ب. أنواع السيميائية

أن السيميائية تدرس علامة في كل الدرس اللغوي و غير اللغوي. و لهذا، تقسم أنواع السيميائية على السيميائيات اللغوية و غير اللغوية.

#### ١. السيميائيات اللغوية (الدلالة)

السيميولوجيا اللسانية عرفت تطورا كبيرا منذ النظريات السوسورية ومختلف مستويات دراسة اللغة والكلام. الموجودة في معارف و دراسات مختلفة كالصوتيات Phonologie والتركيب لتصريف morphologies والدلالة Semantique سنتعرف بكيفية سريعة على مختلف أصناف التحليل اللغوي؛<sup>٨</sup> فيما يلي شرح المزيد عن القسمة التي تم ذكرها:

<sup>٧</sup> نفس المكان.

<sup>٨</sup> برنار توسان، ما هي السيميولوجيا، تر. محمد نظيف، ط٢، إفريقيا الشرق، المغرب، ٢٠٠٠، ص:

## — الفونولوجيا (الصوتيات)

يبدو من المصطلح نفسه أن الفونولوجيا من الدراسات الأساسية للسيمولوجيا اللسانية التي تعنى بأصوات اللغة ( فونيمات Phonemes ) والتنسيق فيما بينها ، والفونولوجيا تمكنت من وضع أشياء جديدة منها تصنيف الأصوات وربطها بمجموعات خاصة وإحصاء الامكانيات التركيبية للفونيمات، ووضع الألفباء صوتية دولية تمكن من نقل أصوات كل لغات العالم.<sup>٩</sup> تؤكد أن الفونولوجيا التي تعتبر المشكل الأساسي المحرك الدراسة التعبير اللساني، لا تهتمنا إلا قليلا على شكل إخبار أساسي) لأن اهتمامنا الجوهرى ينص على علاقة التواصل القائم بواسطة مختلف أشكال التعبير (اللساني أو غير اللساني) الموجودة في مختلف أنظمة العلامات التي تشكل العلاقات التواصلية الانسانية.<sup>١٠</sup>

## — التركيب (Syntaxe)

التركيب علم لساني جد معقد، يدرس بنية الجمل في اللغات (مكتوبة أو منطوقة ترتيب الكلمات، مكان الصفات والمفعولات، تغيرات الجموع، الاعراب

<sup>٩</sup> نفس المرجع، ص: ١٥.

<sup>١٠</sup> نفس المرجع، ص: ١٦.

التصريف... الخ بغية إقامة نحو عالمي للغات أيضا للغة ما، كجواهر نحوي كما يفعل في الوقت الراهن عدد من اللسانيين الأمريكيين.<sup>١١</sup> التركيب يحدد الوحدة النحوية الدنيا على غرار الوحدة الدنيا الصوتية التي هي الفونيم (الصوت) Phoneme المورفيم Morpheme (اللفظ) هذا المورفيم في مختلف اللغات المعروفة يكون موضع تغيرات تصريفية morphologique عدة (مثلا معلم ومعلمون...) التي لها انعكاسات تركيبية مهمة (بل وانعكاسات دلالية).<sup>١٢</sup>

و التركيب يدرس العلاقات التي تقوم بين هاته المورفيمات نفسها، علاقات بين روابط التنسيق و الفرضيات بين المعمول الظرفي ونواة الفرضية، بين الموضوع والمحمول... الخ ويمكن للمورفيمات أن تحصى في تقابلها مع الفونيمات، ولها نفس العناصر الدنيا الاساسية: الابدال، لا انقسامية، الاستقلالية . المونيم (noneme) وهو الوحدة الدنيا الدالة تفلت للتركيب ولكن تدرسها الدلالة، مثلا الكلمة "pomme" تفاحة، و"الساتيم" Syntheme هو

<sup>١١</sup> نفس المرجع، ص: ١٧.

<sup>١٢</sup> نفس المكان.

مجموعة من المونيمات المركبة مثلا "Pomme de terre" بطاطس. إن مجموعات

المونيمات هي التي تؤلف السانتيما١٣.

#### - التصريف (Morphologie)

يتعلق الأمر بالدراسة اللسانية (يتعلق بما كان يسمى سابقا بالنحو) للهيئة الشكلية للكلمات، والتغيرات النحوية المترتبة على مختلف العمليات التحويلية للغة [الجمع التذكير أو التأنيث، الحياد (لامذكر ولا مؤنث)]. توصيف، الصرف ... [الح] التصريف الأصلي غير موجود (سيكون إذن وصفا فقط)، ولكن ينشئ علاقات مرتبطة جوهريا بالتركيب نسميه إذن التصريف- التركيبي

(Morpho-syntaxe).<sup>١٤</sup>

#### - الدلالة (Semantique)

الخطاب الصحفي يخلط دائما بين مصطلحي "دلالة" و "علم العلامات" "Semiologie" وفي بعض الأحيان لا ندرك الاختلافات الموجودة بين المصطلحين. إلا أن الاختلاف بسيط: نعلم أن "علم العلامات" يهدف دراسة

<sup>١٣</sup> نفس المكان.

<sup>١٤</sup> نفس المرجع، ص: ١٨.

العلاقات بين الدالات والمدولات Sa/Se. الدلالة لا تهتم إلا بالمدلولات ودلالات اللغات ومختلف أشكال التعبير والتواصل . نظرا لأننا حينما نلمس خطابا سيميولوجيا لا يمكن أن نفعل أي شيء، آخر غير أن تدمج فيه الدلالة ولكن العكس غير ممكن. هكذا تكون الدلالة بنيت نفسها كعلم مستقل. ويجدر بنا أن نشير في هذا الإطار إلى التطور النسبي الذي شهدته الدراسات الدلالية التي اتجهت نحو النصوص "Textes" الأدبية وغيرها ونحو اللسانيات تاركة للأبحاث السيميولوجية الاهتمام بأشكال التعبير غير اللسانية.<sup>١٥</sup>

## ٢. السيميائيات غير اللغوية (الاتصال)

أنظمة التواصل والتعبير غير اللسانية تتكاثر في مجتمعاتنا (وبالخصوص على أشكال إيقونية) وجملة رولان بارث R.Barthes الموضوعة منذ عشرين سنة والمدرجة هنا لتوضيح هذا العمل - تمكن من تجسيد تطور السيميائيات Semiotique غير اللسانية متعمد الآن إلى عرض وسائل التعبير المستعملة في التواصل الإنساني، بدءا بمجالات التواصل الأقل استعمالا (العملية، المدرسة) من طرف الإنسان

<sup>١٥</sup> نفس المرجع، ص: ١٩.

العلامات الشمية اللمسية والعلامات الذوقية، وانتهاءً بالمجالات الأكثر

استعمالاً: العلامات السمعية - البصرية والإيقونية Iconiques.<sup>١٦</sup>

### ج. عناصر المنهج السيميائية

إن المنهج السيميائي من أهم المناهج النقدية في العصر الحديث، كان له حضور بارز وواضح جداً في الدراسات المعاصرة في الغرب أو حتى في العالم العربي. يرى بعض الباحثين أن عناصر المنهج السيميائي هي:

١. العنصر البنيوي اللغوي : وهو الذي يرتبط ببنية النص ولغته.
٢. العنصر الفني الجمالي: وهو الذي يرتبط بما عليه النص من إبداع فني في تكوين الشكل.
٣. العنصر النفعي الدلالي: وهو الذي يرتبط بالمؤلف وبيئته والتناص مع النصوص الأخرى.

<sup>١٦</sup> نفس المرجع، ص: ٢٠.

## د. السيميائية عند ريفاتير

كانت نظرية السيميائية لريفاتير لترفض نظرية السيميائية لجاكوبسون. أن جاكوبسون في نظريته لا يرى سوى الجوانب اللغوية بمعنى محدود ولا يهتم بالجوانب الأخرى، مثل الجوانب البراغماتية والتعبيرية التي يمكن من خلالها الكشف عن دور القارئ والكاتب. ثم، يعتبر جاكوبسون أنه لا يهتم بالجانب المرجعي، مما يتسبب في فقدان الأهمية الاجتماعية الأعمال الأدبية والأدبية.<sup>١٧</sup>

من نظرية السيميائية لريفاتير، ان التحليل اللغوي من ناحية غير كاف، ولكن من ناحية أخرى له مزايا مقارنة بقدرة القارئ. في رأيه (ريفاتير)، الشعر أكثر من مجرد قواعد، لكن التحليل النحوي للشعر لا يعطي أكثر تأثير. يعمل الشعر كوسيلة اتصال في سياق أسلوب وفي سياق توقعات القراء. لكل ما قرأه القارئ يكون معنى للشعر في سياق أكمله المكتوبة من قبل.<sup>١٨</sup>

<sup>١٧</sup> كودرات ايكو فوترو سيتياوان، أندياني، الاستراتيجية فعالة لفهم معنى الشعر، (سيريون: ايدوفيسيون،

٢٠١٩)، ص: ٢٥.

<sup>١٨</sup> نفس المرجع، ص: ٢٦.



في نظرية السيميائية لريفاتير، هناك أربعة عناصر في الاعتبار لإنتاج المعنى. العناصر الأربعة الرئيسية هي التعبير غير مباشرة. القراءة الهيوريستيقية و القراءة الهيورميونيتيقية، ماتريكس (Matriks)، موديل (Model)، الفاريان (varian) وهيوغرام. أن تطبيق العناصر الأربعة يكون مرجعا لإيجاد طريقة فعالة لفهم المعنى الذي يحتويه الشعر.<sup>١٩</sup>

شرح ريفاتيران التعبير غير مباشرة تسبب بتغيير المعنى (displacing of meaning)، وانحراف المعنى (distorting of meaning). وخلق المعنى (creating of meaning). تغيير المعنى يسبب باستخدام اللغة التصويرية، كما: ميتافور (metafora)، فورسونيفيكاسي (personafikasi)، والرموز "أليجوري" (alegori)، و متوميني (metomini)، الأمثال الملحمية (perumpamaan epos).<sup>٢٠</sup> فيما يلي وصف للمصطلحات أعلاه:

<sup>١٩</sup> نفس المرجع، ص: ٢٦-٢٧.

<sup>٢٠</sup> نفس المرجع، ص: ٢٧.

## ١. فورسونيفيكاسي (personafikasi)

لغة تصويرية تعطي خصائص الأجسام الجامدة ذات الخصائص البشرية. النقطة المهمة هي أن الطبيعة المعطاة مملوكة في الواقع للبشر فقط وليس للأشياء.

يُعرف رقم تجسيد الكلام باسم تجسيد الكلام.<sup>٢١</sup>

## ٢. أليجوري (alegori)

يشارك له ميتافور في العنصر الذي تتم مقارنته بالعنصر المقارن. في جوهرها، يعتبر أليجوري لغة تصويرية يخفي معناها المعنى الحرفي (المعنى المذكور مباشرة في النص). يمكن تطبيق هذا الرمز من فورسونيفيكاسي، أي الأشياء التي

تظهر كما له خصائص شبيهة بالبشر.<sup>٢٢</sup>

<sup>٢١</sup> نفس المكان.

<sup>٢٢</sup> نفس المكان.

## ٣. متوميني (metomini)

متوميني هي لغة تصويرية تحتوي على تعبيرات تظهر وجود ارتباط أو تقارب بين الكلمات الموجودة ومعناها الفعلي. يتضمن الكناية استبدال شيء بشيء

آخر لا يزال ذا صلة. تستخدم الكناية لتبسيط وتسريع الإشارة.<sup>٢٣</sup>

## ٤. الملحمي (epic simile)

الأمثال الملحمية هي المقارنة أجراه المؤلف من عبارة أو جملة. ثم يستمر المقارنة في خصائص المقارنة. يوضح المؤلف النص ثم يتابع بالنصوص الذي تعد النص

الأول.<sup>٢٤</sup>

## ٥. امبيغوا (ambiguous)

امبيغوا هو كلمة أو عبارة أو جملة في الشعر له معنيان.<sup>٢٥</sup>

<sup>٢٣</sup> نفس المكان.

<sup>٢٤</sup> نفس المرجع، ص: ٢٩.

<sup>٢٥</sup> نفس المكان.

## ٦. القراءة الهيوريستيقية

هي الخطوة الأولى في تفسير الشعر بطريقة شبه تلقائية. تتم القراءة الهيوريستيقية بناء على بنية اللغة أو السيميائية المستوى الأول، في هذه القراءة، يتم توضيح معنى الكلمات والمرادفات بحيث يتم العثور على المعنى في الشعر نصيا.<sup>٢٦</sup>

## ٧. القراءة الهيورميونيتيقية

القراءة الهيورميونيتيقية، هي الخطوة الثانية بعد القراءة الهيوريستيقية. هي القراءة إعادة القراءة (ريتروأكتيف) بعد القراءة الهيوريستيقية حسب الاصطلاح الأدبي. في هذه القراءة، يتم تفسير الشعر كله.<sup>٢٧</sup>

## ٨. ماتريكس، موديل، الفاريان

ماتريكس هو مصدر كل معاني الشعر. ماتريكس لا تظهر في النصوص الشعرية. ماتريكس كلمة أساسية لتفسير الشعر التجسيد. يتم تحقيق ماتريكس

<sup>٢٦</sup> نفس المرجع، ص: ٣٠.

<sup>٢٧</sup> نفس المكان.

من موديل. موديل هو كلمة أو جملة تمثل المقطع في الشعر. يوصف موديل

من الفاريان الموجود في كل سطر أو مقطع.<sup>٢٨</sup>

٩. هيبوغرام

علاقة بين عمل أدبي وأعمال أخرى. رؤية وهيبوغرام من العلاقة بين العمل الأدبي وتاريخه. و تفسير عن خلفية لإنشاء عمل أدبي يتضمن حالة المجتمع، والأحداث في التاريخ أو الطبيعة، و حياة الشاعر. علاقة بين عمل أدبي وأعمال أخرى. رؤية هيبوغرام من العلاقة بين العمل الأدبي وتاريخه. و تفسير عن خلفية لإنشاء عمل أدبي يتضمن حالة المجتمع، والأحداث في التاريخ أو الطبيعة، و حياة الشاعر. يكشف (ريفاتير) أن هيبوغرام ينقسم إلى نوعين، وهما هيبوغرام المحتملة و هيبوغرام الفعلية. المحتمل هو الذي يظهر في العمل الأدبي، بينما الفعلي هو العلاقة بين النص و النص الموجود مسبقا.<sup>٢٩</sup>

<sup>٢٨</sup> نفس المكان.

<sup>٢٩</sup> نفس المكان.

## اللباب الرابع

### التحليل السيميائي في النشيد "أبكي على شام الهوى" لمشاري راشد العفاسي

في هذا الباب يريد الباحث أن يحلل سيميائية المأساة في نشيد "أبكي على شام الهوى" لمشاري راشد العفاسي مع مناسبة النشيد.

#### أ. مناسب النشيد

تعد "أبكي على شام الهوى" نشيد المأساة كتبه مشاري راشد العفاسي. وهذا النشيد يخص على بلد الشام (سوريا) المظلومة وما زالت تكافح في معاناتها من أضرار الحرب، والكثير من المعاناة التي يعاني منها شعب هذا البلد، فإن المعاناة التي عانى منها قاسية للغاية وطويلة الأمد. فدعو المؤلف إلى الله عز وجل من أجل توفير الأمان وحماية أولئك الذين ما زالوا يكافحون من أجل العيش في سورية.

و فيها يلي نشيد "أبكي على شام الهوى" لمشاري راشد العفاسي:

## "أبكي على شام الهوى"

ابكي على شام الهوى بعيون مظلوم مناظر

واذوب في ساحاتها بين المساجد والمنازل

رباه سلم اهلها واحمي المخارج والمداخل

واحفظ بلاد المسلمين عن اليمائن والشمائيل

مستضعفين فمن لهم يا ربي غيرك في النوازل

مستمسكين بدينهم ودمائهم عطر الجنادل

رفعوا الأكف تضرعوا عند الشدائد والزلازل

يارب صن اعرضهم ونفوسهم من كل قاتل

وقفو دروعا حرة دون البنادق والقنابل

نامت عيون صغارهم واستيقظت نار المعاول

لاعاش قاتلهم ولا دامت له يوما انامل

وعليه اصبح حوبة دمع الشكالى والارامل

لله رب المشكتي رب الاواخر والاوائل

والله فوق المعتدي فوق الاسنة والسلاسل

وغدا يكون لأمتي صرح تزينه المشاعر

و غدا اذا الحق اعتلى حتما سيزهق كل باطل<sup>١</sup>

ب. التحليل السيميائي في النشيد

أ. القراءة الهيوريستيقية

القراءة الهيوريستيقية هي خطوة الأولى في تفسير سيميائية النشيد، تقوم قراءة الهيوريستيقية على البنية اللغوية التي تترجم الكلام و التركيب وقفا للغة اليومية و الكلمات تنطبق على النحوية.

ابكي على شام الهوى بعيون مظلوم مناظر

واذوب في ساحاتها بين المساجد والمنازل

رباه سلم اهلها واحمي المخارج والمداخل

واحفظ بلاد المسلمين عن اليمائن والشمائيل

<sup>١</sup> كلمة نشيد "أبكي على شام الهوى"، أخبار ترييون (سورابايا)، اطلعت عليه بتاريخ: ٢١ ديسمبر



بكيث (المؤلف) على سورية بدموع الذي مظلوم ومناظلون (١) كما يشعرون المظلومون  
و المتضررون من الحرب، ماع (المؤاف) في ساحة بين المساجد والمنازل (٢)، حفظ الله  
أهلهم وحفظهم عند الخروج والدخول (٣) يخلصهم ويحمون عند السفر أو عند الخروج  
من المنزل، حفظ الله بلاد المسلمين من اليسار واليمين (٤) من الحرب الذي يتعرض  
بلادهم.

مستضعفين فمن لهم يا ربي غيرك في النوازل

مستمسكين بدينهم ودمائهم عطر الجنادل

رفعوا الأكف تضرعوا عند الشدائد والزلازل

يارب صن اعرضهم ونفوسهم من كل قاتل

إنهم ضعفاء وليس لديهم سواك (الله) ليدافع عن بلادهم (٥) الغالبية العظمى في سوريا  
من المسلمين، يستمسكون المسلمين بدينهم (الإسلام) و دمائهم تصير عطرا في كل  
شبر (٦) احتفلوا بقضيتهم، ارفعوا راحتي يديك و ادعوا عند شعور بالألم والصدمة (٧)  
، احفظ انفسهم و روحهم من القتلة يارب (٨) لأمانهم.

وقفوا دروعا حرة دون البنادق والقنابل

نامت عيون صغارهم واستيقظت نار المعاول

لاعاش قاتلهم ولادامت له يوما انامل

والوقوف حرا بدرع بلا بنادق وقنابل (٩) حرا بدون حرب ، نمت عيون طفلهم وتوقظ نار القيامة (١٠) يعني روح الجهد، طالما يقتلون سورية فلا حياة أو يوم يأملون فيه (١١) دون السعادة.

وعليه اصبح حوبة دمع الثكالي والارامل

لله رب المشكتي رب الاواخر والاول

والله فوق المعتدي فوق الاسنة والسلاسل

وغدا يكون لأمتي صرح تزينه المشاعل

و غدا اذا الحق اعتلى حتما سيزهق كل باطل

وأصبحن أمهات و ارامل في دموع الحزينة (١٢) وهي العاطفة الأمهات بدموعهن، والله رب للشكوى ورب النهاية والأول (١٣) والله أين تشتكي وهو رب البداية والنهاية خلق وانهى كل شيء بمشيئته، و عند الله جيش أعلى فوق الأسنان والسلاسل (١٤) وهو القوي الذي يملك أعظم قوة تفوق القوة الموجودة على هذه الأرض، وغدا سيعطى

الصرح المزين بالأنوار (المصباح) لأمتي (١٥) و لأولئك الذين جهدوا، غدا إذا اعتلوا  
العرش يزول كل الباطل (١٦) تعود عليهم سعادة بلاد سوريا.

### ب. القراءة الهيورميونيتيقية

القراءة الهيورميونيتيقية هي القراءة الثانية لتفسير المعنى كاملا. و هي القراءة  
ذات التأويل و التفسير حسب سياق الكلام. وفي هذا المجال فقد سجل البحث  
الألفاظ التي تحتاج الى القرءة الهيورميونيتيقية.

القراءة	النص
رمز من الدول الإسلامية المصابة بالحرب	شام الهوى

هذه القطعة من البيت "ابكي على شام الهوى بعيون مظلوم مناظر"، يظهر  
معنى الدول الإسلامية المحاصرة في منطقة حرب في شام، و بينهم مدينة حلب (سورية)  
القدس (فلسطين) غزة (فلسطين) دمشق (سورية) مدينة شلومي (لبنان) الأردن  
(القدس الشرقية).

النص	القراءة
اذوب	يعاني في حزن عميق

هذه القطعة من البيت "واذوب في ساحاتها بين المساجد والمنازل" هدم المنازل والمساجد التي كانت تقف شاهجة و الآن مدمرة كالمساحات، وقد عانى المؤلف في الحزن الشديد كالذين ضربوا عند الحرب.

النص	القراءة
المخارج والمداخل	أينما كانوا

هذه القطعة من البيت "رباه سلم اهلها واحمي المخارج والمداخل"، أن ربهم يحفظهم من أية مصيبة، في أي وقت وأينما كانت، ومما حدث أو ما سيصيبهم.

النص	القراءة
اليائن والشمائل	من جميع الوجهاات (الأنجاء)

هذه القطعة من البيت "واحفظ بلاد المسلمين عن اليائن والشمائل"، أن ربهم يحفظهم من هجمات أعدائهم الذين جاءوا بدون علمهم، ومساعدتهم على الدفاع المستعمرين.

النص	القراءة
النوازل	الإرتياح

هذه القطعة من البيت " مستضعفين فمن لهم يا ربى غيرك في النوازل"، أنه لا مكان آمن إلا تحت ظل الله.

النص	القراءة
عطر	شهيد

هذه القطعة من البيت "مستمسكين بدينهم ودمائهم عطر الجنادل"، العطر من دماء شهداء.

النص	القراءة
رفعوا الأكف	الجهاد

هذه القطعة من البيت "رفعوا الأكف تضرعوا عند الشدائد والزلازل"، إجتهدوا في محاربة على الظلم والعنف و للسيطرة على البلاد مما يتقنون العدو.

النص	القراءة
دروعا	المحاربة

هذه القطعة من البيت "وقفو دروعا حرة دون البنادق والقنابل"، يقف بفخر، و كلمة "دروع" في هذا البيت تكون رمزا للمحاربة الأعداء، أي انهم مستعدون للمحاربة كيفما كانوا و أينما كانوا.

النص	القراءة
نامت	شهد

هذه القطعة من البيت "نامت عيون صغارهم واستيقظت نار المعاول"، ليس الجسد و الروح نائما بل عيون نائم ولن يستيقظ مرة أخرى، يموتون عند النوم، مما يجعل أمهاتهم يتألمون لموت أبنائهم.

النص	القراءة
المشاغل	الشعور بالأمان

هذه القطعة من البيت "وغدا يكون لأمتي صرح تزينه المشاغل"، يصف حالة الشخص عندما يكون في غرفة مريحة لا يحيط بها ظلام، يشعروا المعاناة والعنف والحزن ويدعوا على القوة العظيمة لتحميمهم مما يشعرون به حتى يشعروا بالأمان.

النص	القراءة
اعتلى	سيطر

هذه القطعة من البيت "و غدا اذا الحق اعتلى حتما سيزهق كل باطل"، أي عندما يعودون للسيطرة على أرضهم ، وسوف يدمرون الباطل. اينما جاء الحق فيكون الخروج من الحزن العميق و سلط المصائب الحربية (إذا جاء الحق فتزحق المصائب و الأحزان.

### ج. التعبير غير المباشر

يرى ريفاتير العمل الأدبي كتعبير غير مباشر. التعبير غير المباشر هو تعبير في النشيد يشرح شيئاً ما لكن لها معنى أو غرضاً آخر لإعطاء تأثير شعري على الجمل الموجودة في النشيد.

أ. فورسونيفيكاسي (personifikasi)

لغة تصويرية تعطي خصائص الأجسام الجامدة ذات الخصائص البشرية.

"و غدا اذا الحق اعتلى حتما سيزهق كل باطل"

كلمة تحت الخط، بمعنى السلطة التي تزهد الباطل.

ب. أليجوري (alegori)

يعتبر أليجوري لغة تصويرية يخفي معناها المعنى الحرفي (المعنى المذكور

مباشرة في النص).

"وقفوا دروعاً حرة دون البنادق والقنابل"

كلمة تحت الخط في هذا البيت، تكون رمزا للمحاربة الأعداء، أي انهم مستعدون

للمحاربة كيفما كانوا و أينما كانوا.

"مستمسكين بدينهم ودمائهم عطر الجنادل"

من كلمة تحت الخط، تكون رمزا للشهيد بينهم قتلوا الصهيونيون.

ج. متوميني (metomini)

متوميني هي لغة تصويرية تحتوي على تعبيرات تظهر وجود ارتباط أو

تقارب بين الكلمات الموجودة ومعناها الفعلي.

"ابكي على شام الهوى بعيون مظلوم مناظر"

كلمة تحت الخط، يظهر معنى الدول الإسلامية المحاصرة في منطقة حرب في

شام.



د. الملحمي (epic simile)

الأمثال الملحمية هي المقارنة أجراها المؤلف من عبارة أو جملة. ثم يستمر

المقارنة في خصائص المقارنة. يوضح المؤلف النص ثم يتابع بالنصوص الذي

تعد النص الأول.

"واذوب في ساحاتها بين المساجد والمنازل"

كلمة تحت الخط، تشرح القطعة السابقة (ابكي على شام الهوى بعيون

مظلوم مناظر)، في هذا البيت كان بكاء المؤلف سببا لفقدان المنازل والمساجد و

صارت مساحات واسعة، و قد عانى قلبه في حزن عميق.

ه. امبيغوا (ambiguous)

امبيغوا هو كلمة أو عبارة أو جملة في الشعر له معنيان.

"رفعوا الأكف تضرعوا عند الشدائد والزلازل"

معنيان من كلمة تحت الخط، الاستسلام و الدعاء أو الجهاد.

"نامت عيون صغارهم واستيقظت نار المعاول"

معنيان من كلمة تحت الخط، النوم للراحة و النوم الشهيد (الموت).

## د. الماتريكس، الموديل، الفاريان و الهيبوغرام

أ. الماتريكس

ماتريكس هو مصدر كل معاني النشيد. ماتريكس لا تظهر في النصوص

النشيد. ماتريكس كلمة أساسية لتفسير النشيد التجسيد. الماتريكس في هذه

النشيد هو: المأساة

ب. الموديل

يتم تحقيق ماتريكس من موديل. موديل هو كلمة أو جملة تمثل المقطع في

النشيد. و من الموديل في هذا النشيد هما:

١. المأساة على الحزن العميق.

٢. المأساة على المصائب الحرة.

٣. الفاريان

يوصف موديل من الفاريان الموجود في كل سطر أو مقطع. فالفاريان

وجدته الباحث هو:

٤. المأساة على الحزن العميق:

ابكي على شام الهوى بعيون مظلوم مناظر

واذوب في ساحاتها بين المساجد والمنازل

مستضعفين فمن لهم يا ربي غيرك في النوازل

مستمسكين بدينهم ودمائهم عطر الجنادل

رفعوا الأكف تضرعوا عند الشدائد والزلازل

نامت عيون صغارهم واستيقظت نار المعاول

وعليه اصبح حوبة دمع الشكالي والارامل

٥. المأساة على المصائب الحربة:

واذوب في ساحاتها بين المساجد والمنازل

رفعوا الأكف تضرعوا عند الشدائد والزلازل

نامت عيون صغارهم واستيقظت نار المعاول

## ٦. الهيوغرام

وخلفية تأليف (هيوغرام) هذه النشيد هو، حيث يشعر المؤلف (مشاري

رشيد العفاسي) بقلق بالغ إزاء الحرب والدمار والمعاناة التي يعيشها الجالية

المسلمين في سوريا.



## الباب الخامس

### خاتمة

بعد ما بحث الباحث من الباب الأول حتى الباب الرابع عن سيميائية  
المأساة في نشيد "أبكي على شام الهوى" لمشاري راشد العفاسي، فحان  
الوقت الباحث أن يصل إلى النتائج الاقتراحات.

#### أ. النتائج

ومن النتائج التي حصل عليه الباحث (١) القراءة الهيوريستيقية و هي أن  
القراءة على أبيات المأساة في نشيد بشكل معجمي دون السياق، (٢)  
و القراءة الهيرمنوطيقية وهي القراءة على أبيات المأساة المختارة في نشيد بشكل  
السياق، (٣) والتعبير غير المباشر و هو أليجوري (*alegori*) و فرسونيفيكاس  
(*personifikasi*) و متوميني (*metomini*) و ملحمي (*epic simile*) و امبيغوا  
(*ambiguous*)، (٤) الماتريكس (*matrics*) هو المأساة، (٥) الموديل (*model*)  
المأساة على الحزن العميق و المأساة على المصائب الحربة، (٦) الفاريان

(varian) وهو الأبيات التي تتعلق بالموديل، (٧) الهيبوغرام (Hipogram) وهو خلفية تأليف هذا النشيد. حيث يشعر المؤلف (مشاري رشيد العفاسي) بقلق بالغ إزاء الحرب والدمار والمعاناة التي يعيشها الجالية المسلمون في سوريا.

## ب. الاقتراحات

و من الاقتراحات التي يريد الباحث أن يسجلها هي:

١. يرجو الباحث أن يختار طلبة اللغة العربية وأدبها أشياء بحثية أكثر تنوعا في المستقبل، فهناك العديد من الأعمال الأدبية مثل الشعر والنثر والمسرحية والأفلام وغيرها.
٢. الرجاء من جميع طلبة قسم اللغة العربية و أدبها البحث عن مشاكل مختلفة في نشيد "أبكي على شام الهوى" لمشاري راشد العفاسي من وجهة أخرى لأجل الثروة الأدبية للقسم.

٣. يرجى الباحث إلى عميد كلية الآداب و العلوم الإنسانية توفير

الكتب الأدبية و اللغوية ليتسنى كلية قسم اللغة العربية و أدبها

لكتابة البحوث العلمية.



## المراجع

### ١. اللغة العربية

إبراهيم أنيس و رفاقه، المعجم الوسيط، ج ٢. (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤ م).

أ. م. د. اسيل متعب الجنابي، "الحيوان في القرآن (دراسة سيميائية)"، لارك للفلسفة واللسانيات والعلوم الاجتماعية، العدد الثاني والعشرين، سنة ٢٠١٦.

برنار توسان، ما هي السيميولوجيا، تر. محمد نظيف، ط ٢، إفريقيا الشرق، المغرب، ٢٠٠٠.

باسو فلأواغو واصحبه، "فن النشيد الإسلامي في تصور الحديث النبوي"، مجلة الأدبية، المجلد ٢١، ن: ٢، ٢٠٢١ م.

ج. جوزيف فندريس، اللغة، تر. الدواخلي و عبد الحميد، (مصر: مكتبة الأنجلو المصرية، ٢٠٢٠).

حنان زهر، ليلى هماش، رسالة المجستير: "المأساة في رواية يسمعون حسيها"، (المسيلة: جامعة محمد بوضياف، ٢٠١٩).



د. إبراهيم محمد سليمان، "مفهوم التحليل السيميائي"، مجلة رواق الحكمة، العدد السادس ديسمبر ٢٠١٩م.

الدكتور. محمد حمدي إبراهيم، "نظرية الدراما الإغريقية"، القاهرة: دار نوبار للطباعة، ١٩٩٤.

مشاري راشد العفاسي، ويكيبيديا، اطلعت عليه بتاريخ ١٠ ديسمبر ٢٠٢٢

م. د. أحمد علي محمد، المفهوم اللغوي والاصطلاحي للسيمياء عربيا بحث في المصطلح والمصطلح المجاور (مقاربة فيلولوجية)، (العميد. مجلة فصلية محكمة)، العدد السابع، سبتمبر، ٢٠١٣.

ميكائل ريفاتير، سيميوطيقا الشعر: دلالة القصيدة، تر. فريال غزول، ضمن كتاب: أنظمة العلامات في اللغة والأدب والثقافة.

نوافنصار، معجم المصطلحات الأدبية (عمان : دار المعتز، ٢٠٠٩) ص. ١.

نور الحسناء، الرثاء في قصيدة "من أرض السراب بعد سنوات ثلاث" لأمينة قطب دراسة سيميائية، الرسالة، (جامعة الرانري الإسلامية الحكومية بند أتشية)، ٢٠٢٢.

وردتي، قصيدة "إلى أمي" لمحمد درويش دراسة سيميائية، الرسالة، (جامعة الرانري الإسلامية الحكومية بند أتشية)، ٢٠٢١.

## ٢. اللغة الإندونيسية

كلمة نشيد "أبكي على شام الهوى"، أخبار تربيون (سورابايا)، اطلعت عليه بتاريخ: ٢١ ديسمبر ٢٠٢٢.

كودرات ايكو فوترو سيتياوان، أندياني، الاستراتيجية فعالة لفهم معنى الشعر، (سيربيون: ايدوفيسيون، ٢٠١٩).



## DAFTAR RIWAYAT HIDUP

### DATA PRIBADI

Nama : Babar Ramadhan  
 Tempat, Tanggal Lahir : Takengon, 20 Desember 2000  
 Jenis Kelamin : Laki-laki  
 Agama : Islam  
 Kebangsaan : Indonesia  
 Status Perkawinan : Belum Kawin  
 Pekerjaan : Mahasiswa  
 Alamat : Jl.Takengon-Isaq, Km 7, Desa Kung, Pegasing, Aceh Tengah  
 Email : [180502070@student.ar-raniry.ac.id](mailto:180502070@student.ar-raniry.ac.id)  
 No. Hp : 082274121809

### RIWAYAT PENDIDIKAN

SD/MI : SD N 5 Bebesen (2006 - 2012)  
 SLTP/MTSN : MTsS Terpadu Al-Muslimun Lhoksukon (2012 - 2015)  
 SLTA/MA : MAS Ruhul Islam Anak Bangsa (2015 - 2018)  
 Perguruan Tinggi : Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh (2018 – 2023)

### DATA ORANG TUA

Nama Ayah : Sukhyar  
 Pekerjaan : Purnawirawan TNI  
 Nama Ibu : Nurhayati  
 Pekerjaan : IRT  
 Alamat Orang Tua : Jl.Takengon-Isaq, Km 7, Desa Kung, Pegasing, Aceh Tengah

Banda Aceh, 23 Februari 2023  
 Penulis,

Babar Ramadhan